

Егорова О.М.

*Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
inyaz@yandex.ru*

Семантика глагола lassen в современном немецком языке

Грамматический статус глагола lassen также является предметом постоянных дискуссий германистов в силу его широкой семантики. Одни исследователи включают глагол lassen в группу модальных (U. Abraham, P. Eisenberg, B. Rolland, G. Helbig и др.), другие нет (A. Redder, U. Engel, G. Diewald, R. Müller и др.). В силу своей специфики выражать широкий спектр значений данный глагол получил большое распространение в современном немецком языке.

Уточнение семантики глагола lassen необходимо, так как в современном немецком языке развилось много значений глагола lassen, которых не было раньше, и которые внесли в семантику глагола lassen большую чёткость и конкретизировали её.

Глагол lassen может употребляться как часть сложного глагола и, кроме того, как элемент фразеологических сочетаний.

При употреблении глагола lassen в сочетании с инфинитивом другого глагола в семантике глагола lassen появляются совершенно новые возможности развития. И из глагола допущения lassen + инфинитив становится глаголом действия, вытесняя из этой роли глаголы tun и machen, является в средство выражения побуждения.

Употребление глагола lassen с инфинитивом дало систему новых значений.

В большинстве случаев глагол lassen с инфинитивом становится показателем переходности действия. Из роли показателя переходности он также вытесняет глаголы tun и machen. Выступая в этом значении, глагол lassen сообщает переходность другому глаголу, стоящему в инфинитиве [1]: например: gehen – идти (непереходный глагол), а gehen lassen – отпустить (переходный оборот) или fallen – падать, а fallen lassen – обронить, бросить; разрешить, дать упасть; опустить; наклонить; обронить слово, фразу, замечание.

Глагол lassen, использующийся в возвратных оборотах, имеет пассивное значение, то есть приближается по семантике к грамматической категории страдательного залога в немецком языке:

(1) Das Moped ist völlig kaputt. Es lässt sich nicht mehr reparieren. – Мопед совсем сломался. Его нельзя больше отремонтировать.

На это явление указывают некоторые немецкие грамматики, в частности «Нововерхненемецкая грамматика» Зюттерлина [2]. Пассивное значение возвратных оборотов с глаголом lassen развилось из значения «допускать», «разрешать». Как и страдательный залог, пассивный оборот с глаголом lassen часто дополняется предлогами durch и von, указывающими на действующее лицо. Например:

(2) Er ließ sich durch diese Worte überzeugen. – Он позволил себя убедить этими словами.

С безличным местоимением «es» глагол lassen выражает возможность, при этом он почти полностью утрачивает связь со своим основным, лексическим значением и подвергается грамматикализации.

(3) Es lässt sich schwer sagen, was er jetzt vorhat. – Можно с трудом сказать, какие у него сейчас намерения.

Иногда в значении возможности употребляются и возвратные обороты с пассивным оттенком.

(4) Das neue Computerprogramm lässt sich leicht lernen. – Новую компьютерную программу можно легко выучить.

Употребление глагола lassen с побудительными значениями очень распространено в современном немецком языке. Выражая побуждение, глагол lassen как бы сообщает содержание приказа или просьбы, т.е. служит не для выражения самой воли человека, а только для сообщения о ней, о воздействии одного человека на волю другого:

(5) Er hat mich die Antwort schreiben lassen. – Он велел (поручил) мне написать ответ.

Являясь синонимом к конструкции *wollen* + инфинитив, глагол *lassen* имеет семантику дружеского подталкивания к совместному действию. Структура с *lassen* выражает, скорее, вежливо-доверительную просьбу согласиться с предложением на указанное действие.

(6) Es ist schon spät – lasst uns doch nach Hause gehen! [3] – Уже поздно – давайте же пойдем домой.

В качестве синонима модальным глаголам *sollen* и *müssen*, выражающим главным образом должествование, глагол *lassen* служит для передачи содержания приказа, просьбы, предложения и других видов императивных значений. Приказ, выраженный с помощью глагола *lassen*, носит оттенок предложения или смягчённого приказания:

(7) Lass uns arbeiten! – Давай работать!

Таким образом, мы видим, что лингвисты всё более пристальное внимание обращают на глаголы, способные выполнять те же функции, что и «классические» модальные. Список данных глаголов со временем пополняется. При этом разные лингвисты делают акцент на разных сторонах сходства данных глаголов с традиционными модальными: семантике, синтаксической функции, сочетаемости с инфинитивом.

Литература

1. Крашенинникова Е.А. Модальные глаголы в немецком языке / Е.А. Крашенинникова. – М.: Учпедгиз, 1954. – 126 с.
2. Sütterlin, Neuhochdeutsche Grammatik, I. Hälfte, München, стр. 502.
3. Голубева Н.А. Грамматические прецедентные единицы в современном немецком языке: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. [Текст] / Н.А. Голубева. – Нижний Новгород, 2010. – 417с.